

**М. У. БУРАКОВА**

г. Гомель, УА «Гомельскі дзяржаўны  
тэхнічны ўніверсітэт імя П. В. Сухого»

## **РАСПРАЦОЎКА ВУЧЭБНАГА ДВУХМОЎНАГА СЛОЎНІКА-ГЛАСАРЫЯ ТЭХНІЧНЫХ ТЭРМІНАЎ**

*Артыкул прысвечаны пытанням і праблемам распрацоўкі вучэбнага слоўніка-гласарыя. Даецца паслядоўны алгарытм работы па праектаванню слоўнікаў для спецыяльных мэт. Паказана распрацоўка структуры і зместу вучэбнага руска-беларускага слоўніка-гласарыя тэхнічных тэрмінаў, якая звязана з пэўнымі функцыямі, мэтавай групай і прынцыпамі сістэматызацыі тэрмінаў. Прыведзены прыклады тэхнічных тэрмінаў у складзе слоўнікавых артыкулаў.*

Вывучэнне розных галін спецыяльных ведаў нязменна звязана з тэрмінаграфіяй, так як вынікі работ па выяўленні, вывучэнні і ўпарадкаванні тэрміналогіі часцей за ўсё афармляюцца ў выглядзе слоўнікаў. Прадметам тэрмінаграфіі варта лічыць “распрацоўку метадалогіі і канкрэтных прыёмаў складання спецыяльных слоўнікаў, а найбольш важнымі задачамі – распрацоўку прынцыпаў класіфікацыі і тыпалогіі тэрміналагічных слоўнікаў, вызначэнне навукова абгрунтаваных прынцыпаў адбору спецыяльнай лексікі для асобных

тыпаў тэрміналагічных слоўнікаў, а таксама ўсталяванне адзіных прынцыпаў найбольш эфектыўнага апісання (тлумачэння, перакладу, атрыбуцыі і інш.) і прадстаўлення тэрміналагічнай лексікі ў спецыяльных слоўніках” [1, с. 7].

Праблема ўпарадкавання тэхнічнай тэрміналогіі з’яўляецца сёння дастаткова актуальнай. Сучасныя тэрмінасістэмы не адпавядаюць апошняму стану і ўзроўню навукі і запатрабаванням практыкі.

У сувязі з гэтым была пастаўлена задача распрацаваць вучэбны руска-беларускі слоўнік-гласарый тэхнічных тэрмінаў, які будзе прызначаны для студэнтаў тэхнічнага ўніверсітэта па наступных спецыяльнасцях: “Аўтаматызацыя тэхналагічных працэсаў і вытворчасцей”, “Аўтаматызаваны электрапрывод прамысловых і транспартных устаноў”, “Прамысловая электроніка”, “Інфармацыйныя тэхналогіі праектавання сістэм кіравання”, “Праграмае забеспячэнне інфармацыйных тэхналогій”, “Інфармацыйныя сістэмы і тэхналогіі”, “Электраэнергетычныя сістэмы і сеткі”, “Электразабеспячэнне (па галінах)”, “Прамысловая цеплаэнергетыка”, “Тэхнічная эксплуатацыя энэргаабсталявання арганізацый”.

Вучэбны слоўнік-гласарый – гэта слоўнік вузкаспецыяльных тэрмінаў якой-небудзь галіны ведаў з тлумачэннем, часам перакладам на іншую мову, каментарыямі і прыкладамі іх ужывання. На змест слоўніка і структуру ўплываюць яго функцыі, прызначэнне, мэтавая група, а таксама некаторыя лексікаграфічныя і знешнія фактары. Трэба адзначыць, што вучэбныя слоўнікі-гласарыі ўзніклі аднымі з першых, разам з перакладнымі.

Асноўнымі функцыямі усіх даведачных выданняў, у тым ліку і слоўнікаў-гласарыяў, з’яўляюцца інфармацыйная, сістэматызавальная і вучэбная. Інфармацыйная функцыя з’яўляецца галоўнай для ўсіх даведачных выданняў. Ключавой мэтай складання такога віду слоўніка з’яўляецца выкарыстанне іх у выпадку ўзнікнення цяжкасцей, звязаных з выкарыстаннем тэрміналагічнай лексікі.

Прызначэнне слоўнікаў-гласарыяў – гэта іх накіраванасць на абслугоўванне канкрэтных відаў дзейнасці. Традыцыйна ў іх некалькі прызначэнняў, і адпаведна мэтавых груп, таму пры распрацоўцы слоўнікаў-гласарыяў мэтазгодна вылучыць асноўныя і другасныя прызначэнні. Рэалізацыя другасных прызначэнняў павінна адбыцца без шкоды для асноўнага. У нашым выпадку, асноўным прызначэннем з’яўляецца выкарыстанне слоўніка-гласарыя

ў вучэбным працэсе пры руска-беларускім перакладзе і засваенні тэхнічнай тэрміналогіі.

Да асноўных знешніх і лексікаграфічных фактараў, якія ўплываюць на склад і структуру слоўніка-гласарыя, можна аднесці наступныя:

- інфармацыйныя патрэбы карыстальнікаў;
- патрэба ў адпаведнасці перакладаў тэрміналагічнай лексікі;
- важнасць для спецыяльнай камунікацыі, частотнасць, узнаўляльнасць адзінак;
- сістэмнасць;
- тэарэтычныя вызначэнні адзінак спецыяльнай лексікі і практычныя крытэрыі іх вылучэння;
- спецыфіка лексікаграфічнай прадметнай вобласці;
- склад і аб'ём інфармацыі аб тэрміналагічных адзінках.

Распрацоўка структуры і зместу вучэбнага руска-беларускага слоўніка-гласарыя тэхнічных тэрмінаў была звязана з пэўнымі функцыямі, мэтавай групай і прынцыпамі сістэматызацыі тэрмінаў. Даны слоўнік сумяшчае ў сабе функцыі наступнага тыпу: пераклад, тлумачэнне, вызначэнне тэрміналагічнай прыналежнасці, навучанне. Асноўная мэтавая група нашага слоўніка-гласарыя – гэта студэнты тэхнічных спецыяльнасцей, якія выконваюць руска-беларускія пераклады, звязаныя з пэўнымі вучэбнымі задачамі.

Работа па распрацоўцы вучэбнага руска-беларускага слоўніка-гласарыя тэхнічных тэрмінаў уключала чатыры асноўныя ўзаемазвязаныя этапы, у ходзе якіх вырашаўся шэраг аналітычных, лексікаграфічных і перакладчыцкіх задач: выбар крыніц тэрміналогіі, выбар лексічных адзінак і іх класіфікацыя, супастаўляльны аналіз і пераклад, вызначэнне структуры і зместу слоўніка-гласарыя.

На этапе выбару крыніц тэрміналогіі былі вызначаны асноўныя сферы прымянення тэхнічнай тэрміналогіі. Гэта сфера фіксацыі, у выглядзе тэрміналагічных слоўнікаў, зборнікаў тэрмінаў, а таксама сфера функцыянавання, дзе тэрміналагічныя адзінкі можна знайсці ў тэкстах спецыяльнага характару розных вучэбных дапаможнікаў. Далей была зроблена выбарка лексічных адзінак для слоўніка-гласарыя. Пры выбары лексічных адзінак мы арыентаваліся на такія крытэрыі як частотнасць, дакладнасць, дастатковая ступень агульнапрынятасці і распаўсюджанасці.

У межах аналізу быў вырашаны шэраг перакладчыцкіх задач, звязаных з асноўнымі цяжкасцямі, якія традыцыйна прадстаўляе інтэрпрэтацыя тэхнічнага тэксту.

Трэба адзначыць, што вучэбны руска-беларускі слоўнік-гласарый тэхнічных тэрмінаў з'яўляецца важным сродкам фарміравання тэрміналагічнай кампетэнцыі будучых спецыялістаў, так як яго тэрміналагічныя запісы ілюструюць спецыяльную інфармацыю наступнымі катэгорыямі: тэрмін на рускай мове, адпаведнік тэрміна на беларускай, галіна выкарыстання (А – аўтаматыка, ІВТ – інфармацыйна-вымяральная тэхніка), абрэвіятуры тэрмінаў, дэфініцыі тэрмінаў, кантэксты ўжывання. Праілюструем тэхнічныя тэрміны наступнымі слоўнікавымі артыкуламі:

### **Система автоматического контроля (автоконтроль) || Сістэма аўтаматычнага кантролю (аўтакантроль) (ІВТ)**

деф.: комплекс устройств, осуществляющих автоматический контроль одной или большего количества величин, требующих значительной обработки информации для суждения об отклонении от установленной нормы.

дэф.: комплекс прыстасаванняў, якія ажыццяўляюць аўтаматычны кантроль адной або большай колькасці велічынь, якія патрабуюць значнай апрацоўкі інфармацыі для меркавання або адхіленні ад устаноўленай нормы.

конт.: Автоконтроль устанавливает соответствие между состоянием объекта контроля и заданной нормой без непосредственного участия человека. Соответствие может устанавливаться для данного или для будущего состояния (прогнозирующий контроль).

*Автоконтроль освобождает человека от утомительных рутинных операций в самых разнообразных сферах его деятельности: на транспорте, в сельском хозяйстве, при научных исследованиях, обучении и т.д. Необходимым условием осуществления автоконтроля в любом его применении является знание установленной нормы. Норма может быть выражена в количественной или качественной форме. В последнем случае нормой может быть, например, определенное качество усвоения материала при обучении. В дальнейшем ограничимся автоконтролем с нормой только в количественной форме [2, с. 12–13].*

### **Функциональная безопасность || Функцыянальная бяспека (А)**

деф.: отказ системы управления может привести к останову технологического процесса и

дэф.: адмова сістэмы кіравання можа прывесці да спынення тэхналагічнага працэсу і страты

потере продукции, но при этом отказ не представляет опасности для оборудования и персонала. прадукцыі, але пры гэтым адмова не ўяўляе небяспекі для абсталявання і персаналу.

конт.: Для ряда производств отказ системы управления может привести к останову технологического процесса и потере продукции, но при этом отказ не представляет опасности для оборудования и персонала.

Понятие функциональной безопасности возникает в том случае, когда искусственно созданные или естественные нарушения технологического процесса способны привести к авариям, разрушению технологического оборудования, человеческим жертвам.

Функциональная безопасность определяется как часть общих мер безопасности, которая находится в зависимости от правильности работы системы безопасности в ответ на изменения на процессе. Требование функциональности определяется как способность системы безопасности переводить процесс в безопасное состояние при наличии отклонений [3, с. 104].

Такім чынам, усе фактары, якія ўплываюць на распрацоўку і змест вучэбнага слоўніка-гласарыя, можна падзяліць на ўласна лексікаграфічныя і знешнія. Першыя звязаны з задавальненнем патрэб карыстальнікаў слоўніка, другія выпраўляюць праект слоўніка ў адпаведнасці з рэальнымі ўмовамі. Да ўласна лексікаграфічных фактараў варта аднесці патэнцыяльных карыстальнікаў, матэрыял, з якім карыстальнікі праводзяць тую ці іншую дзейнасць, характар гэтай дзейнасці, а таксама вытворныя ад папярэдніх фактараў інфармацыйныя патрэбы карыстальнікаў і патрэбы, якія характарызуюць пошук і ўспрыманне інфармацыі. Дакладнасць звестак аб сапраўдных патрэбах карыстальнікаў залежыць ад удзельнікаў і метадаў збору інфармацыі. Да знешніх фактараў, якія ўплываюць на працэс складання вучэбнага слоўніка-гласарыя, варта аднесці рэсурсы, запыты бакоў, якія прадстаўляюць гэтыя рэсурсы, абмежаванні, звязаныя з носьбітам інфармацыі, а таксама суб'ектыўныя ўстаноўкі аўтара вучэбнага слоўніка-гласарыя. Выразная адрасацыя і прагматычная абумоўленасць з'яўляюцца ключавымі прынцыпамі вучэбнай лексікаграфіі.

### Спіс выкарыстанай літаратуры

1 Гринев-Гриневиц, С. В. Терминоведение : учебное пособие для студентов высших учебных заведений / С. В. Гринев-Гриневиц. – М. : Академия, 2008. – 302 с.

2 Волков, В. Л. Измерительные информационные системы : учебное пособие для студентов технических специальностей дневной, вечерней и заочной форм обучения / В. Л. Волков. – Арзамас : АПИ НГТУ, 2008. – 158 с.

3 Федоров, Ю. Н. Справочник инженера по АСУТП. Проектирование и разработка : учебно-практическое пособие / Ю. Н. Федоров. – М. : Инфа-Инженерия, 2008. – 928 с.

*The article is devoted to the issues and problems of developing an educational dictionary-glossary. A sequential algorithm for designing dictionaries for special purposes is given. The article shows the development of the structure and content of the educational Russian- Belarusian dictionary-glossary of technical terms, which is associated with certain functions, the target group and the principles of systematization of terms. Examples of technical terms in the dictionary entries are given.*

РЕПОЗИТОРИЙ ГТУ ИМЕНИ Ф. СКОРИНА